



BOLETÍN CLUNY-ISEIT

Nº4 - NOVIEMBRE 2004

ÍNDICE

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Apertura del curso académico 2004-05
- Impartición de cursos
- Últimas publicaciones y congresos de los profesores

AGENDA 2004-05

- Cursos
- Jornadas, congresos y seminarios
- Publicaciones
- Becas
- Enlaces de interés
- Premios literarios
- Premios de traducción
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

APERTURA DEL CURSO ACADÉMICO

- El día 3 de noviembre a las 12.15 horas tuvo lugar la Apertura del Curso Académico 2004-05 en el Salón de Actos del Centro Universitario Cluny-Iseit. El Dr. Igor Boguslávsky (Profesor del Dpto. de Lenguaje computacional, UPM) pronunció la conferencia titulada *Límites y posibilidades de la traducción automática*.

IMPARTICIÓN DE CURSOS

- D. José Ramón Piedra (Profesor de *Herramientas informáticas aplicadas a las traducción* de Cluny-ISEIT y Traductor) impartirá un Curso de *Trados* en el propio Centro para profesores y antiguos alumnos. Será un curso de 30 horas impartidas en 10 sesiones de 3 horas, los viernes de 16 a 19 h.

-Noviembre: 5, 12 y 19

-Diciembre: 10 y 17

-Enero: 14 y 21

-Febrero: 4, 11 y 18



ÚLTIMAS PUBLICACIONES Y CONGRESOS DE LOS PROFESORES

- Chaves, Silvana G. "Teaching Technical Interpreting: A challenge and an Opportunity", conferencia impartida en la 45ª Conferencia Anual de la A.T.A. (American Translators Association, <http://www.atanet.org/>), Toronto (Canadá), 16 oct. 2004.
- Sánchez Canales, Gustavo. "Life, Death and Aristophanes' Concept of Eros in Saul Bellow's 'Ravelstein'" en *The Saul Bellow Journal* (7/6/2004), pp. 8-19.
- Sánchez Canales, Gustavo. "Introducción: Contexto y perspectiva general del período de posguerra", "Secuelas de la guerra" y "La tradición judía" en Durán, Isabel y Gurpegui, José A. (eds.): *Historia crítica de la Literatura norteamericana*, NASA Nuevas tecnologías, nov. 2004. (próxima publicación) en <http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit/02/115.asp>
- Tourover, G. "Características funcionales y estilísticas de las palabras y expresiones en un diccionario" en *Mundo Eslavo*, 2/2003, pp. 255-265.
- Tourover, G. "La traducción de los neologismos", conferencia impartida en las III Jornadas de Eslavística, Facultad de Traducción e Interpretación, Granada, 22-25 sep. 2004.

AGENDA 2004-05

CURSOS

- ***Diploma de postgrado on line nivel intermedio I: terminología y necesidades profesionales***

El Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra ha abierto la inscripción a la 1ª edición del Diploma de postgrado *online* nivel intermedio I: Terminología y

necesidades profesionales, que comprende 6 lecciones distribuidas en 8 semanas y un valor de 15 créditos (12 de docencia y 3 de una memoria final).

El número máximo de plazas es de 35. La preinscripción y selección de candidatos se realizará del 7 de mayo de 2004 al 10 de enero de 2005, y el curso se impartirá del 19 de enero al 23 de marzo de 2005.

<http://www.iula.upf.es/>
webmaster@iulaonline.org

➤ ***Diploma de tercer ciclo (DESS) de especialización en traducción e industrias de la lengua***

El Instituto superior de traductores e intérpretes de Bruselas (ISTI) dicta cursos para obtener un diploma de tercer ciclo (DESS) de especialización en traducción e industrias de la lengua.

Información: Corinne IMHAUSER, coordinadora,
cimhauser@heb.be, <<http://www.heb.be/isti/>>,
ISTI-HEB Bruxelles

JORNADAS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

- ***I Coloquio Internacional Sujeto y Traducción.*** Se celebrará del 12 al 14 de noviembre de 2004 en la Facultat de Traducció i d'Intepretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (Bellaterra). <http://www.fti.uab.es/etiennedolet/congres/index.htm>
- ***International Symposium on MT, NLP and Translation Support Systems.*** 17-19 november, 2004. ISTRANS 2004. Nueva Delhi (India). <http://www.cse.iitk.ac.in/users/langtech/istrans04.htm>
- ***V Congreso Andaluz de Lingüística,*** organizado por la Universidad de Granada (España), se llevará a cabo del 17 al 19 de noviembre de 2004. <http://ashda.ugr.es/vcongreso/>
- ***VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*** se llevará cabo en Hermosillo (Sonora, México) del 17 al 19 de noviembre de 2004. La información completa se puede consultar en <http://www.8encuentrolinguistica.uson.mx/>

- **Translating and the Computer 26 Conference.** London (United Kingdom). 18-19 noviembre de 2004. <http://www.aslib.com/conferences/>
- **II Cumbre Mundial de Terminología** se celebrará en Barcelona (España), el 26 y 27 de noviembre de 2004. <http://www.eaft-aet.net/>
- **V Simposio sobre la Traducción, la Terminología y la Interpretación en Cuba y Canadá:** Tema central: La Política Lingüística y las Profesiones de la Lengua. El simposio se celebrará en La Habana (Cuba), los días 7 y 8 de diciembre de 2004. Direcciones de contacto: Gastón Jordán (g.jordan@aicc.net) y Luis Alberto González Moreno (Ludwig_albert2000@yahoo.com).
- **IX Simposio Internacional de Comunicación Social.** Se llevará a cabo en Santiago de Cuba (Cuba) del 24 al 28 de enero de 2005. Dra. Eloína Miyares Bermúdez (leonel@lingapli.ciges.inf.cu).
- **II Congreso Ibérico de Estudios de Traducción e Interpretación.**
Del 9 al 11 de febrero de 2005 se celebrará el II Congreso Ibérico de Estudios de Traducción e Interpretación: Formación, Investigación y Profesión en la sede de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid (Alberto Aguilera, 23 y Quintana, 21). <http://www.upco.es/aieti>

PUBLICACIONES

➤ **Léxico fonético ILPho**

La Asociación Europea de Recursos Lingüísticos (ELRA/ELDA) dispone en su catálogo de una nueva herramienta: el Léxico fonético ILPho, de 39.000 lemas (319.318 entradas), distribuido en formato Multext y XML.

<http://www.elda.fr> o www.elra.info

➤ **Términos normalizados en catalán**

Se han publicado en el Diario Oficial de la Generalidad de Cataluña, DOGC núm. 4139, de 24 de mayo de 2004, más de cincuenta términos relacionados con la gastronomía árabe y japonesa aprobados por el Consejo Supervisor de Termcat durante el último cuatrimestre del año 2003. Las

formas tratadas corresponden a los platos más típicos de estas culturas y a los más conocidos en la sociedad catalana.

También se han fijado términos del ámbito del arte, los deportes (la espeleología, el tiro con arco o el paracaidismo, entre otros), la gestión empresarial, la medicina y la homeopatía, la ictiología y la investigación.

Todos los términos normalizados por el Consejo Supervisor se pueden consultar en la web de Termcat. <http://www.termcat.net/>

BECAS

➤ **Trabajar en la Unión Europea**

http://europa.eu.int/epso/working/workhome_en.htm

➤ **Últimas becas publicadas en el BOE**

<http://www.boe.es/g/es/empleo/>

➤ **Becas Fullbright**

<http://www.fulbright.es/>

➤ **Becas del Congreso de los Diputados**

<http://www.congreso.es/informacion/becas.htm>

➤ **Centro de Investigación y Documentación educativa (Convocatoria de Premios, Ayudas, Concursos, etc.)**

<http://wwwn.mec.es/cide/jsp/plantilla.jsp?id=conv01>

➤ **Dirección General de Universidades**

<http://wwwn.mec.es/univ/index.html>

➤ **Becas MAE-AECI**

<http://www.becasmae.es/>

ENLACES DE INTERÉS

- **Traducción para la Unión Europea** (información detallada sobre la estructura y organización de este servicio, oportunidades de empleo, enlaces, recursos lingüísticos, boletines, recopilación de artículos, etc.).

http://europa.eu.int/comm/translation/index_es.htm

- **Acceso a libros electrónicos**

<http://www.netlibrary.com/Search/SearchResults.aspx>

- **Terminología (organismos, asociaciones y redes de terminología, bases de datos terminológicas, proyectos de cooperación, revistas y servidores de información, organismos de normalización, etc.)**

http://www.termcat.net/actual/enllacos/webs_es.htm#revistes

- **Instituto Cervantes en España**

<http://www.cervantes.es/>

PREMIOS LITERARIOS

- **I Concurso Manuel Nevado Madrid, de microrelatos mineros (10/11/04)**

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041110manuelnevado.shtml>

- **I Concurso Delegación del Gobierno de Aragón, de poesía (10/11/04)**

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041110delegacionaragon.shtml>

- **IV Premio Tétrada Literaria, de novela corta para jóvenes 2004 (11/11/04)**

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041115tetradaliteraria.shtml>

➤ **I Certamen Literario *Cofradía del Vino de Navarra*, de narrativa y poesía (15/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041115cofradiadelvino.shtml>

➤ **IV Concurso *Asociación Arcángel San Miguel*, de cuentos navideños (15/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041115arcangelsanmiguel.shtml>

➤ **XXI Certamen *Jara Carrillo*, de poesía y cuento de humor (18/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041118jaracarrillo.shtml>

➤ **IX Premio *Primavera*, de novela (26/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041126primavera.shtml>

➤ **IX Certamen *Para la Igualdad*, de relatos cortos (30/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041130igualdad.shtml>

➤ **III Premio *Delegación del Gobierno de Aragón*, de ensayo e investigación (30/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041130delegacionaragon.shtml>

➤ **III Certamen internacional *Terra Austral Editores*, de poesía y cuento (30/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041130terraaustral.shtml>

➤ **XVII Certamen *Ciudad de Viana*, de relatos y cuentos (30/11/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041130ciudaddeviana.shtml>

➤ **V Concurso de *Tanatocuentos* (01/12/04)**
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041201tanatocuentos.shtml>

- **I Concurso periodístico *El Vino Pedro Ximénez de Montilla Moriles* (01/12/04)**

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041201tanatocuentos.shtml>

- **VI Concurso *Paraules d'Adriana*, de relatos breves de mujeres (14/12/04)**

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/041214paraules.shtml>

- **III Premio de *microrrelatos Twinings*, de historias de té (03/01/05)**

<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050103twinings.shtml>

PREMIOS DE TRADUCCIÓN

- **Premios nacionales de traducción**

http://www.acett.org/premios/premio_nacional.htm

- **Premi Ciutat de Barcelona**

http://www.acett.org/premios/premio_ciutat.htm

- **Premio anual para traducciones del alemán**

<http://www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm>

ACTOS DEL IV CENTENARIO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA

- **XII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas** (Del 6 mayo al 8 mayo 2005, Argamasilla de Alba).

<http://www.donquijotedelamancha2005.com/events.php?id=108>

- **Exposición Internacional en AICHI** (Del 25 marzo al 25 septiembre, Japón).

<http://www-0.expo2005.or.jp/es/index.html>

- **III Congreso Internacional de la Lengua Española** (Del 17 noviembre - 20 noviembre 2004, Rosario - Argentina).

<http://www.congresodelalengua3.ar/>

- **Correos colaborará en el IV Centenario del Quijote**

- **Semana de las Letras Hispano-Brasileñas** (Del 8 al 12 de noviembre, Sao Paulo).

<http://www.donquijotedelamancha2005.com/news.php?id=397&cat=65&PHPSESSID=1da5d71cc69c0946d6be89e86c9bd78>

- **"El Quijote", tema central de la XIII edición del concurso de Gastronomía de Castilla-La Mancha** (hasta el 31 de enero de 2005).

<http://www.donquijotedelamancha2005.com/news.php?cat=4&id=396>

- **Un trailer recorrerá un centenar de localidades españolas dando a conocer las actividades del Quijote**

<http://www.donquijotedelamancha2005.com/news.php?id=375&cat=4>